



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Voice-Over y Traducción de Documentales

Asignatura	Voice-Over y Traducción de Documentales			
Código	V01M079V01202			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Cortés Villarroya, Judith Pereira Rodríguez, Ana María Vázquez Fernández, Marta			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descripción general	Esta materia está concebida para que el alumno adquiera los conocimientos teórico-prácticos relativos a la modalidad de traducción audiovisual conocida como voces superpuestas o voice over. Para ello se presentarán y analizarán las características principales de la modalidad y todo el proceso por el cual pasa el traductor, haciendo especial hincapié en las convenciones que debe utilizar y las principales dificultades a las cuales se enfrenta, relacionadas básicamente con el género documental y la divulgación científica en el medio audiovisual, pero también con otros géneros que también apuestan por esta modalidad, como son los realities. El alumno además deberá ser capaz de defender argumentativamente las traducciones que realice.			

## Competencias

Código		Tipología
CG1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.	- saber
CG4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.	- saber
CG7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.	- saber hacer
CG11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.	- saber hacer
CG12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.	- Saber estar /ser
CE3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.	- saber
CE5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.	- saber - Saber estar /ser
CE53	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.	- saber
CE54	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.	- saber
CE55	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.	- saber
CE56	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.	- saber - saber hacer

## Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Conocer las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, características diferenciales y proceso. CG1  
CG4  
CE3  
CE53  
CE54  
CE55  
CE56

Conocer las características diferenciales de los diferentes formatos que admiten las voces superpuestas y las dificultades específicas que plantea cada uno de ellos. CG4  
CE3  
CE53  
CE54  
CE55  
CE56

Llevar a cabo con éxito todas las fases del proceso de voice over respetando las convenciones de la modalidad y las restricciones temporales. Además será capaz de defender su trabajo. CG1  
CG4  
CG7  
CG11  
CG12  
CE3  
CE5  
CE53  
CE54  
CE55  
CE56

## Contenidos

### Tema

1. Voces superpuestas	1.1. Aspectos teóricos y bibliografía recomendada 1.2. Aspectos prácticos
2. Formatos que admiten voces superpuestas	2.1. Documentales de divulgación científico-técnica 2.2. Reportajes y documentales humanísticos 2.3. Realities y extras de cine
3. Proyecto de doblaje para voice over	3.1. Prácticas de voice over 3.2. Proyecto de voice over

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas autónomas a través de TIC	10	25	35
Foros de discusión	20	0	20
Tutoría en grupo	10	0	10
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	6	29	35
Trabajos y proyectos	0	18	18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Tutoría en grupo	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.
Actividades introductorias	Los alumnos contarán con una presentación powerpoint en la que se explica con detalle los objetivos que se pretenden alcanzar en la materia, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación. Además, realizarán dos actividades introductorias de entrega no obligatoria para familiarizarse con la modalidad y sus características.

Estudios/actividades previos	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudios/actividades previos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Prácticas autónomas a través de TIC	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Tutoría en grupo	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Trabajos y proyectos	El alumno llevará a cabo un encargo de voice over (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	40	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE53 CE54 CE55 CE56
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	El alumno realizará distintas actividades, individuales y en grupo, que deberá entregar al final de los distintos apartados de módulo a través de las cuales demostrará la comprensión, asimilación y puesta en práctica de los contenidos teóricos de la materia. Las actividades (o grupo de actividades) de cada apartado serán de entrega obligatoria y cada una supondrá un 20% de la nota final.	60	CG1 CG4 CG7 CG11 CG12 CE3 CE5 CE53 CE54 CE55 CE56

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Las actividades semanales (individuales o en grupo) son de entrega obligatoria y requisito indispensable para superar la materia; excepto aquellas para las que se indique específicamente "entrega opcional".

La participación en los foros es obligatoria (sin excepciones) y esta matizará la nota final, tanto positiva como negativamente.

En todos los casos será requisito indispensable para superar la materia alcanzar una puntuación mínima de 5 puntos en el

proyecto final.

## SEGUNDA CONVOCATORIA:

Aquellos alumnos que no superen la materia podrán presentarse en la convocatoria de julio (calendario oficial de la Uvigo). Deberán entregar un dossier con las respuestas a todas las cuestiones formuladas en los foros y una serie de actividades breves y un proyecto extenso distinto al realizado por los alumnos que siguieron la docencia y superaron el módulo.

---

### **Fuentes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Espasa, Eva, "Myths about documentary translation" en Orero (ed.) Topics in Audiovisual Translation, 183-197, 1, John Benjamins, 2004, Amsterdam/Philadelphia

Franco, Eliana; Matamala, Anna; Orero, Pilar, Voice-over Translation: an Overview, 1, Peter Lang, 2010, Berna

Matamala, Anna, "Main challenges in the translation of documentaries" en Díaz Cintas (ed.) New Trends in Audiovisual Translation, 109-120, 1, Multilingual Matters, 2009, Bristol

Orero, Pilar, "La traducción de entrevistas para voice-over" en Zabalbeascoa, Santamaría y Chau (eds.) La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión, 1, Comares, 2005, Granada

#### **Bibliografía Complementaria**

---

### **Recomendaciones**

#### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Doblaje/V01M079V01104

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

---